

GREEK &
HEBREW
READING
GROUP

John 19:36, quoting Ex 12:46 (12:10 LXX)/Num 9:12/Ps 34:20(?)

John 19:37 quoting Zechariah 12:10

1. Greek Translators: How much of the original context from each OT quotation should be considered relevant to John 19:36-37?
2. Hebrew Translators: Who is being pierced in Zechariah 12:10? What are the options for translation?

John 19:36

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ· Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

Exodus 12:10 (LXX)

¹⁰ οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὄστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ, τὰ δὲ

καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

Numbers 9:12 (LXX)

οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὄστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ, κατὰ

τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

Psalms 33:21 (LXX; 34:20 MT)

²¹ κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

John 19:37

37 και πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Zechariah 12:10

¹⁰ και ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ και ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος και

οἰκτιρμοῦ, και ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο και κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ'

ἀγαπητὸν και ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

John 19:31-16

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,

ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ

σκέλη και ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται και τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη και τοῦ

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῶ. 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, και

ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα και ὕδωρ. 35 και ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, και ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ

μαρτυρία, και ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα και ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

10 וְשִׁפְכֵתִי עַל־בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת

אֲשֶׁר־דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל־הַיְחִיד וְהִמְרַ עָלָיו כְּהִמְרַ עַל־הַבְּכוֹר:

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַל הַמְּסַפֵּד בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפַּד הַדָּד־רַמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן:

12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית־דָּוִד לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד

מִשְׁפָּחַת בֵּית־נְתָן לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד:

13 מִשְׁפָּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת הַשֹּׁמֵעִי לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד:

14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׂאָרוֹת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד: ס